

Sep.

**АЛЕКСАНДР НЕВСКИЙ, КАНТАТА, Соч. 78**  
**ALEKSANDR NEVSKY, CANTATA, Op. 78**

**1. Русь под игом монгольским**  
**Rus' pod igom mongol'skim**  
Russia under (the) yoke Mongolian (orchestral prelude)

**2. Песня об Александре Невском**  
**Pyesnya ob Aleksandrye Nevskom**  
Song about Aleksander Nevsky (altos, tenors, basses)

**Alto:**

А и было дело на Невереке.  
A i biylo dyelo na Nivye-rikye.  
Ah, and there was a battle by the Neva River

Там рубили мы злое воинство.  
Tam rubili miy zloye voyinstvo  
There cut down we the evil army

Не уступим мы землю русскую.  
Nye ustupim miy zimlyu russtkuyu.  
Not will yield we the land Russian

Поднялася Русь супротив врага; поднимись на бой, славный Новгород!  
Podnyalasya Rus' suprotiv vraga; podnimis' na boy, slavniiy Novgorod!  
Will rise Russia against the foe; rise to war, glorious Novgorod!

**Tenor:**

А и было дело на Невереке.  
A i biylo dyelo na Nivye-rikye.

Там рубили мы злое боинство.  
Tam rubili miy zloye voyinstvo

Ух! как бились мы, как рубились мы!  
Ukh! Kak bilis' miy, kak rubilis' miy!  
Ah! How fought/smote we, how hacked down we

Нашу кровьруду нежалели мы.  
Nashu krov'rudu nyezhalyeli miy.  
Our lifeblood did not grudge we.

Где прошёл топор, была улица.  
Gdye proshol topor, biyla ulitsa.  
Where fell the axe, there was (made) a street.

Положили мы шведов, немчинов, как ковыль траву, на сухой земле.  
Polozhili miy shvedov, nyemchinov, kak kovyl travu, na sukhoy zimlye.  
We laid down the Swedes, like feather-grass on the dry earth.

Не уступим мы землю русскую.  
Nye ustupim miy zimlyu russkuyu.

Поднялася Русь супротив врага, поднимись на бой, славный Новгород!  
Podnyalasya Rus' suprotiv vraga, podnimis' na boy, slavniiy Novgorod!

**Bass:**

На Невеке, на большой воде.  
Na Nivyerikyе, na bolsшой vodye.  
On the Neva stream, on the great water.

.... злое воинство, войско шведское.  
.... zloye voinstvo, voysko shvedskoye.  
the evil army, the host Swedish.

Ух! Ух! Рубили корабли по досточкам.  
Ukh! Ukh! Rubili korablyi po dostochkam.  
Ah! Ah! We smashed the vessels into splinters.

За великую землю русскую. Гей!  
Za velikuyu zemlyu russkuyu. Khei!  
For the great land Russian. Hey!

.... где летело копьё, переулочек.  
.... gdye lyityelo kopyo, piriulochek.  
where flew the spear, (there was) a lane

.... как ковыль траву, на сухой земле.  
.... kak kovyl travu, na sukhoy zimlye.

Кто придёт на Русь, будет на смерть бит.  
Kto pridyot na Rus', budet na smyert' bit.  
Who comes against Russia, will to death be smashed

.... поднимись на бой, славный Новгород!  
.... podnimis' na boy, slavniiy Novgorod!  
Rise to war, glorious Novgorod

**3. Крестоносцы во Пскове**  
**Krestonostsy vo Pskovye**  
Cross-carriers in Pskov  
(sung in Latin)

**4. Вставайте, люди русские**  
**Vstavaytye, lyudi russkiye**  
Arise, people Russian

**SATB:**

Вставайте, люди русские, на славный бой, на смертный бой.  
Vstavaytye, lyudi russkiye, na slavnii boy, na smyertniy boy.  
Arise, Russian people, to glorious war, to mortal battle

Вставайте, люди вольные, за нашу землю честную.  
Vstavaytye, lyudi vol'nye, za nashu zimlyu chestnuyu.  
Arise, people free, for our land honest.

**Tenors:**

Живым бойцам почёт и честь, а мёртвым слава вечная.  
Zhivym boytsam pochot i chest', a myortvym slava vechnaya.  
To the living warriors honour and salute, to the dead praise eternal.

**Tenors, Basses:**

За отчий дом, за русский край, вставайте, люди русские.  
Za otchii dom, za russkiy kray, vstavaytye, lyudi russkiye.  
For native home, for Russian land, arise, Russian people.

**SATB:**

Вставайте, люди русские, на славный бой, на смертный бой.  
Vstavaytye, lyudi russkiye, na slavnii boy, na smertniy boy.

Вставайте, люди вольные, за нашу землю честную.  
Vstavaytye, lyudi voln'ye, za nashu zimlyu chestnuyu.

**Altos:**

На Руси родной, на Руси большой не бывать врагу.  
Na Rusi rodnoy, na Rusi bolshoy nye byvat' vragu.  
On Russia mother, on Russia great will not be the foe.

Поднимайся, встань, мать родная Русь!  
Podnyimaysya, vstan', mat' rodnaya Rus'!  
Arise, stand up, mother native Russia!

**Basses:**

На Руси родной, на Руси большой не бывать врагу.  
Na Rusi rodnoy, na Rusi bolshoy nye byvat' vragu.

Поднимайся, встань, мать родная Русь!  
Podnyimaysya, vstan', mat' rodnaya Rus'!

**Sopranos, Altos:**

Вставайте, люди русские.  
Vstavaytse, lyudi russkiye.

**Tenors, Basses:**

... на славный бой, на смертный бой  
... na slavnii boy, na smertniy boy.

**Sopranos, Altos:**

Вставайте, люди вольные.  
Vstavaytse, lyudi vol'nye.

**Tenors, Basses:**

... за нашу землю честную!  
... za nashu zimlyu chestnuyu!

**Sopranos, Altos:**

Врагам на Русь нехаживать, полков на Русь не важивать.  
Vragam na Rus' nyekhazhivat', polkov na Rus' nye vazhivat'.  
The enemy on Russia will not tread, the regiments will not survive.

Путей на Русь не выливать, полей Руси не тапывать.  
Putyey na Rus' nye vilyvat', polyey Rus'i nye tapyvat'.  
On roads to Russia they will not pour in, on fields Russian they will not stamp.

**SATB:**

Вставайте, люди русские, на славный бой, на смертный бой.  
Vstavaytse lyudi russkiye, na slavnii boy, na smertniy boy.

Вставайте, люди вольные, за нашу землю честную!  
Vstavaytse, lyudi vol'nye, za nashu zimlyu chestnuyu!

**5. Ледовое побоище**

**Lyodovoye poboishche**

The Ice Battle (sung in Latin)

## 6. Мертвое поле

### Myortvoye polye

The death field (Mezzo-soprano solo)

Я пойду по полю белому. Полечу по полю смертному.  
Ya poydu po polyu byelomu. Polyechu po polyu smertnomu  
I will go across the field white. I will fly above the field of death.

Поищу я славных соколов, женихов моих добрых молодцев.  
Poyshu ya slavykh sokolov, zhenikhov moyikh dobriykh molodtsyev  
Search will I for the glorious falcons, for suitors mine, goodly and dashing.

Кто лежит мечами порубленный. Кто лежит стрелой пораненный.  
Kto lizhit mechami porublyenyi. Kto lizhit stryeloju poraneinyi.  
Who lies, by sword cut down. Who lies, by arrows wounded.

Напоили они кровью алою землю честную, землю русскую.  
Napoili oni krov'yu aloyu zemlyu chestnuyu, zemlyu russkoyu  
Gave to drink they blood scarlet to the land honest, to the land Russian.

Кто погиб за Русь смертью доброю. Поцелую того в очи мёртвые.  
Kto pogib za Rus' smert'yu dobroyu. Potseluyu tovo v ochi myortvye  
He who died for Russia a death noble, I will kiss him on eyes dead.

А тому молодцу что осталса жить, буду верной женой милой ладою.  
A tomu molodtsu shto ostalsa zhit', budu vernoy zhenoy miloy ladoyu  
And to him, dashing (lad) who remained to live, I will be a true wife (and) dear beloved.

Не возьму в мужья красивого. Красота земная кончается.  
Nye vozmu v muzh'ya krasivovo. Krasota zimnaya konchayetsya.  
I will not take to husband a handsome (man). Beauty earthly fades.

А пойду я за храброго. Отзовитесь, ясны соколы.  
A poyidu ya za khrabrovo. Otvovityesya, yasny sokolij  
But go will I to a valiant (man). Sound your summons, bright falcons.

**7. Въезд Александра во Псков**  
**Vyezd Aleksandra vo Pskov**  
Entry of Aleksandr into Pskov

**Sopranos:**

На великий бой выходила Русь.  
Na velikiy boy vykhodila Rus'.  
Into great battle went forth Russia.

На родной земле не бывать врагу.  
Na rodnoy zimlye nye byvat' vragu.  
On native land will not be the foe.

Веселися, пой, мать родная Русь!  
Veselisya, pou, mat' rodnaya Rus'.  
Be joyful, sing, mother native Russia.

На родной Руси не бывать врагу, не видать врагу наших русских сёл.  
Na rodnoy Rusi nye byvat' vragu, nye vidat' vragu nashikh russkikh syol.  
On mother Russia will not be the enemy, will not see the enemy our Russian villages.

Кто придёт на Русь, будет на смерть бит.  
Kto pridyot na Rus', budet na smyert' bit.  
Who comes against Russia, will to death be smashed.

**Altos:**

На великий бой вышла Русь, ворога победила Русь!  
Na velikiy boy vyshla Rus', voroga pobyedila Rus'!  
To great battle went forth Russia, the foe was vanquished by Russia.

На родной земле не быть врагу. Кто придёт, будет на смерть бит.  
Na rodnoy zimlye nye byt' vragu. Kto pridyot, budet na smyert' bit.  
On the native land will not be the foe. Whoever comes, will to death be smashed.

Веселися, пой, мать родная Русь.  
Veselisya, pou, mat' rodnaya Rus'.

На родной Руси не бывать врагу, не видать врагу наших русских сёл.  
Na rodnoy Rusi nye byvat' vragu, nye vidat' vragu nashikh russkikh syol.

Кто придёт на Русь, будет на смерть бит!  
Kto pridyot na Rus', budet na smyert' bit!

На Руси родной, на Руси большой, не бывать врагу!  
Na Rusi rodnoy, na Rusi bolshoy, nye biyvat' vragu!  
On Russia mother, on Russia great, will not be the foe!

**Tenors:**

На великий бой выходила Русь, ворога победила Русь.  
Na velikiy boy vykhodila Rus', voroga pobedila Rus'.

На родной земле не бывать врагу. Кто придёт, будет на смерть бит.  
Na rodnoy zimlye nye byvat' vragu. Kto pridyot, budet na smyert' bit.

Не видать врагу наших русских сёл! Кто придёт на Русь, будет на смерть бит!  
Nye vidat' vragu nashikh russkikh syol! Kto pridyot na Rus', budet na smyert' bit!

На Руси родной, на Руси большой не бывать врагу!  
Na Rusi rodnoy, na Rusi bolshoy nye byvat' vragu!

**Basses:**

На великий бой вышла Русь, ворога победила Русь  
Na velikiy boy vyshla Rus', voroga pobyedila Rus'.

На родной земле не быть врагу. Кто придёт, будет на смерть бит!  
Na rodnoy zimlye nye byt' vragu. Kto pridyot, budet na smyert' bit!

Не видать врагу наших русских сёл! Кто придёт на Русь, будет на смерть бит!  
Nye vidat' vragu nashikh russkikh syol! Kto pridyot na Rus', budet na smert' bit!

На Руси родной на Руси большой не бывать врагу!  
Na Rusi rodnoy na Rusi bolshoy nye byvat' vragu!

**Page 77, Altos, Basses:**

На Руси родной; на Руси большой не бывать врагу.  
Na Rusi rodnoy, na Rusi bolshoy nye byvat' vragu

Веселися; пой; мать родная Русь  
Vyeselisy, pou, mat' rodnaya Rus'.

**Page 79, Bar 93, SATB:**

На Руси родной; на Руси большой не бывать врагу.  
Na Rusi rodnoy, na Rusi bolshoy nye byvat' vragu

Веселися; пой; мать родная Русь  
Vyeselisy, pou, mat' rodnaya Rus'.

На великий праздник собралась Русь.  
Na vyelikiy prazdnyik sobralasya Rus'.  
To the great festival has gathered Russia

Веселися, Русь. Веселися, Русь, родная мать  
Vyeselisy Rus'. Vyeselisy Rus', rodnaya mat'.